

# ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ БРИТАНСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ ОБРАЗОВАНИЯ И МЕДИЦИНЫ)

**Цверкун Юлия Борисовна**

Кандидат филологических наук, Московский  
государственный институт международных отношений  
(университет), Одинцовский филиал  
y.cverkun@odin.mgimo.ru

**Самохвалова Елизавета Вадимовна**

Московский государственный институт международных  
отношений (университет), Одинцовский филиал  
e.samokhvalova@my.mgimo.ru

## TERM FORMATION FEATURES IN THE MODERN BRITISH MEDIA DISCOURSE (ON THE BASIS OF EDUCATION AND MEDICAL LEXICAL UNITS)

**Yu. Tsverkun  
E. Samokhvalova**

*Summary:* The research is devoted to a study of branch term formation features in the modern British media discourse. The authors analyze term formation features based on education and medical lexical units used in the news articles from the Guardian. The examples of medical and education terms formed by terminologization, transterminologization, terminological derivation, and borrowing. The proposed framework may be useful for studying and teaching lexicology, terminology, sociolinguistics, media stylistics, and media discourse studies. The research findings may contribute to compiling special dictionaries and glossaries of education and medical terms.

*Keywords:* term, education term, medical term, media discourse, term formation.

*Аннотация:* Данная работа посвящена изучению особенностей терминообразования отраслевых терминов в современном британском медиадискурсе. Авторы выявляют данные особенности на материале терминов медицины и образования, функционирующих в новостных статьях британской газеты The Guardian. В статье приводятся примеры медицинских терминов и терминов образования, образованных путем терминологизации, транстерминологизации, терминологической деривации и заимствования из других языков. Основные положения и выводы исследования могут быть применены в научной и педагогической деятельности при рассмотрении вопросов лексикологии, терминоведения, медиастилистики, медиадискурсологии, а также при составлении специальных словарей и глоссариев терминов образования и медицины.

*Ключевые слова:* термин, термин образования, термин медицины, медиадискурс, терминообразование.

## Введение

**М**едиадискурс по теме образования и здравоохранения является важным инструментом информирования широкой общественности о тенденциях и изменениях в образовании, о проблемах здоровья, новейших научных исследованиях и актуальных вопросах медицины. Динамичное развитие таких сфер, как образование и медицина, приводит к появлению новых терминов и понятий, которые необходимо донести до широкой аудитории. Отметим также, что специфика отраслевой терминологии нередко усложняет восприятие специальной лексики людьми без специализированного образования. В связи с этим изучение особенностей отраслевых терминов, в частности образования и медицины, в англоязычном медиадискурсе приобретает особую актуальность, поскольку помогает понять, каким образом данные терминологические единицы адаптируются для широкой публики, и каковы стратегии их интерпретации.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом к специальной лексике, активно функционирующей в англоязычном медиадискурсе, а также не-

обходимостью выявления её структурно-семантических особенностей в условиях интенсивного распространения информации об образовании и здравоохранении в современном медиадискурсе.

Целью исследования является выявление особенностей терминообразования терминов сферы образования и медицины в современном англоязычном медиадискурсе. Объектом исследования являются термины образования и медицины в современном англоязычном медиадискурсе. Предметом исследования являются особенности терминообразования данных терминов в современном англоязычном медиадискурсе.

Материалом исследования послужили около 300 медицинских терминов и 180 терминов образования, отобранных из англоязычных статей британской газеты *The Guardian*. Отбор осуществлялся методом сплошной выборки с целью обеспечить репрезентативность материала для анализа особенностей терминообразования.

В качестве методов исследования в данной статье использовались метод сплошной выборки, метод анализа

словарных дефиниций, лексико-семантический анализ, словообразовательный анализ, элементы количественного анализа.

Отраслевая терминология становилась объектом исследования в трудах отечественных и зарубежных лингвистов. Так, в монографии В.А. Иконниковой и Ю.Б. Цверкун представлена авторская концепция лингвокультурологического терминоведения и положения теории культурного компонента значения терминологических единиц на материале англоязычных терминологий и терминосистем, характеризующихся конвенциональностью: терминологии и терминосистем юриспруденции, системы образования, религии, истории России и ряда других [1]. В статье В.А. Иконниковой определены ключевые термины современных нейролингвистических исследований, описана авторская методика отбора ключевых русскоязычных терминов нейролингвистики, представленных на онлайн платформе, формулируется авторская рабочая дефиниция термина «нейролингвистика» [2]. В работе М.И. Андреевой и А.А. Закировой представлен семантический, лексический и дистрибутивный анализ англоязычной медицинской хирургической терминологии [6]. С.Г. Джабраилова и Т.В. Лукоянова Анализируют англоязычные медицинские термины с точки зрения семантики [10]. Влияние различных социальных и культурных феноменов на сферу образования и соответствующую терминологию рассматривается в работах Ю.Б. Цверкун [4; 5].

Научная новизна проведенного исследования заключается в вовлечении в область лингвистического научного анализа нового материала исследования, включающего медицинские термины и термины сферы образования, функционирующие в новостных статьях издания *The Guardian* о медицине и образовании в период с февраля по июнь 2025 года.

### Основные результаты

Актуальность лингвистического анализа функционирования специальной лексики в англоязычном медиадискурсе определяется необходимостью адаптации специализированных понятий к условиям массовой коммуникации. Отраслевая терминология, в частности медицинской области и сферы образования, представляет собой одну из наиболее формализованных и структурно устойчивых лексических систем, в то время как медиадискурс функционирует как динамичное, многоуровневое речевое пространство, ориентированное на широкий круг реципиентов. Следовательно, пересечение этих систем — терминологии и медиадискурса — требует особого внимания с точки зрения языковых механизмов, обеспечивающих доступность, точность и выразительность научного содержания.

Поскольку в данной статье рассматриваются особенности терминообразования терминов медицины и образования, поясним, что анализ терминообразовательных особенностей осуществляется с опорой на классификацию, разработанную А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой, согласно которой существует три механизма терминообразования [3, с. 194]:

1. *Терминологизация* — переход общепотребительного слова в разряд терминов, при котором происходит переосмысление значения, включая семантическую конверсию, к которой примыкает и *транстерминологизация*, т.е. перенос готового термина из одной дисциплинарной области в другую, при этом термин может стать межотраслевым омонимом.
2. *Терминологическая деривация* — разновидность словообразовательной процедуры, отличающаяся от стандартного словообразования выбором специфических терминоэлементов и композиционных моделей. Данный способ терминообразования характеризуется искусственной, специально направленной модельностью.
3. *Заимствование* — включение термина из другого языка с сохранением или частичной спецификацией его дефиниционных признаков, сопровождаемое фонетико-морфологической адаптацией. Авторы классификации отмечают, что термины, в отличие от общеязыковой лексики, обладают высокой степенью однозначности, системности и семантической строгости, выполняя главным образом номинативную и когнитивную функции, исключая экспрессивность и стилистическую вариативность, что делает данный пласт лексики особенно значимым в научной и медицинской коммуникации, где особенно важна точность передачи понятийного содержания [3]. При этом именно в медиадискурсе происходит трансформация терминологических единиц — их семантическое смягчение, пояснение или переосмысление — для обеспечения их доступности широкой аудитории. В этой связи изучение и анализ терминов как переходных единиц между научным и популярным дискурсом становятся особенно значимыми.

Рассмотрим механизм **терминологизации**. Примерами медицинских терминов, образованных данным способом, являются *miscarriages*, *pregnancy problems*, *pumping blood*, *stillbirth*. Итак, проанализируем термин *miscarriages*. Первоначально лексическая единица *miscarriage* использовалась в общепотребительном значении *неудача* или *срыв*, однако в медицинском контексте данная единица приобрела значение — *самопроизвольное прерывание беременности на ранних сроках*. Такое сужение значения и закрепление за термином строго определённой дефиниции свидетельствует о процессе семантической конверсии.

Примерами терминов образования, полученных в результате терминологизации являются *mainstream*, *rector*, *college*, *truant*. Итак, обратимся к этимологии единицы *mainstream*. Данная лексическая единица образована словосложением *main* (adj.) + *stream* (n.) и с 1660 г. использовалась в значении *основной поток реки*. Далее в результате метафоризации данная единица стала употребляться в значении *главное направление, господствующие взгляды* (1831 г.) [11]. Однако в результате терминологизации в сфере школьного образования Англии и Уэльса единица *mainstream* приобрела следующее значение: *определенный тип школ в государственном секторе, финансируемых органами местного управления* [13]. Важным выводом является то, что терминологизация в современном англоязычном медиадискурсе сопровождается не только формальной адаптацией лексических единиц, но и их институционализацией, а также семантической специализацией, обеспечивающей точность и информативность профессионального общения.

Следующим механизмом терминообразования является **транстерминологизация**. К данному типу относятся следующие термины, использующиеся в статьях на медицинскую тематику в современном англоязычном медиадискурсе: *stem cell transplant*, *embryology*, *genetically matched donor*, *immunogenetics*, *cellular therapy*, *toxic chemicals*, *endocrine-disrupting chemicals*.

Итак, терминосочетание *stem cell transplant* изначально сформировалось в рамках клеточной биологии, где *stem cell* (*стволовая клетка*) обозначает *недифференцированную клетку, способную к самообновлению и превращению в различные типы клеток*. В сочетании с *transplant* (*трансплантация*) термин приобрёл новое значение в медицинском дискурсе, обозначая *процедуру пересадки стволовых клеток для лечения онкологических и иммунных заболеваний*. Следовательно, рассматриваемый термин перешёл из лабораторной научной сферы в клиническую практику, расширив своё значение и сферу употребления.

В терминологии образования примерами терминов, полученных в результате транстерминологизации, являются следующие: *diocese*, *congregation*, *bricks and mortar*, *halo effect*. Итак, термин *halo effect* (*гало-эффект; эффект ореола*) был заимствован в сферу образования из психологии, где использовался для обозначения *когнитивного искажения, результата воздействия общего впечатления о чём-либо (явлении, человеке, вещи) на восприятие его частных особенностей*. В терминологии образования используется для обозначения *результата влияния общего впечатления преподавателя об учащемся на оценивание его успеваемости* [13]. В состав анализируемого терминосочетания входит единица *halo* (*ореол, сияние*), которая используется для сравнения вышеописанного влияния общего впечатления на оце-

нивание частных способностей учащегося с сиянием вокруг головы святых на иконах, озаряющим лик. Таким образом, транстерминологизация представляет собой продуктивный способ адаптации терминов в современном англоязычном медиадискурсе. Общей чертой таких лексических единиц является переход из одной научной области в другую с сохранением основной формы, но с частичной или полной переориентацией смыслового содержания.

В результате **терминологической деривации** образованы следующие медицинские термины: *human embryo research*, *heart defects*, *embryo development*, *recurrent miscarriages*, *Human Fertilisation and Embryology Authority (HFEA)*, *congenital diseases*, *treatment options*, *stem cell-based embryo models*, *embryo-like structures*. Приведем также примеры терминов образования, полученных терминологической деривацией: *Scottish Executive Education Department*, *programme manager*, *preliminary examinations*, *Scarlet Day*, *digital education*, *Certificate of Higher Education*, *civic university*, *domestic bursar*, *bridging course*, *catchment area*, *associate principal*, *access funds*, *assistant chief inspector*.

Завершающим механизмом терминообразования является **заимствование**. Примерами медицинских терминов в данном случае являются *spina bifida*, *embryology*, *foetus*, *pre-eclampsia*, *cancer*, *immunogenetics*, *haematology*. Так, термин *spina bifida* представляет собой заимствование из латинского языка, где *spina* означает *позвоночник*, а *bifida* — *расщеплённый*. Термин заимствован в английский язык в неизменённой форме, т.е. является неассимилированным, и обозначает *врождённый дефект развития спинного мозга, при котором не происходит полного закрытия нервной трубки*. Используется в нейрохирургии, педиатрии и пренатальной диагностике.

В терминологии образования неассимилированными заимствованиями являются *cum laudi*, *curriculum*, *syllabus*, *tabula rasa*, *viva voce*. Так, термин *viva voce* представляет собой латинское выражение, которое буквально переводится «*живым голосом*». Данный термин появился в Средние века и обозначал способ оценивания знаний в обучении врачей. В современной британской терминологии образования данный термин используется в значении *устный экзамен* [13].

Заклучим, что заимствование является одним из ключевых и наиболее устойчивых способов формирования медицинской терминологии и терминологии образования в английском языке. Основным источником таких заимствований традиционно выступают латинский и греческий языки, что обусловлено исторической преемственностью медицинской науки и академического стиля. Заимствованные термины широко распространены в академическом, клиническом и образовательном дискурсе, играя важную роль в интернационализации науч-

ного знания и обеспечении единообразия понятийного аппарата в рамках глобальной коммуникации.

Анализ медицинских терминов показал, что наиболее продуктивным способом терминообразования в рамках исследуемого корпуса является терминологическая деривация, на долю которой приходится около 56 % от общего числа терминов. Вторым по частоте способом стала транстерминологизация (28 %), отражающая активное заимствование терминов из смежных дисциплинарных областей. Заимствование из других языков, сопровождаемое морфолого-фонетической адаптацией, составляет 10 %. Наименее продуктивным оказался способ терминологизации, доля которого составила лишь 6 %, что обусловлено более ограниченным количеством

общеупотребительных слов.

В результате анализа терминов образования было выявлено, что наиболее продуктивным способом терминообразования согласно классификации А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой является терминологическая деривация – 61%, терминологизация – 24%, транстерминологизация – 10%, заимствование – 5%.

Итак, в совокупности все три механизма отражают системный, многоуровневый характер формирования отраслевой терминологии, в частности медицины и образования, где каждая единица подчинена задачам точной, однозначной и доступной передачи специализированной информации в условиях стремительно развивающейся науки.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Иконникова В.А. Лингвокультурологические исследования англоязычных отраслевых терминологий и современные технологии в лингвистике / В.А. Иконникова, Ю.Б. Цверкун. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Русайнс», 2021. – 188 с. – ISBN 978-5-4365-8164-4. – EDN AJDNGU.
2. Иконникова В.А. Терминологии новых областей научного знания: перспективы и вопросы (на материале терминов нейролингвистики) / В.А. Иконникова // Преподаватель XXI век. – 2024. – № 2–2. – С. 406–420. – DOI 10.31862/2073–9613-2024-2-406-420. – EDN WFCIMK.
3. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. М. Канделаки. — 6-е изд. — М.: Книжный дом «Либроком», 2012. — 248 с.
4. Цверкун Ю.Б. Культура отмены в высшем образовании США и Канады (терминологический аспект) / Ю.Б. Цверкун // Мир науки, культуры, образования. – 2023. – № 5(102). – С. 283–287. – DOI 10.24412/1991–5497-2023-5102-283-287. – EDN RGPPXD.
5. Цверкун Ю.Б. Современные тренды и антитренды в среднем и высшем образовании США (терминологический аспект) / Ю.Б. Цверкун // Мир науки, культуры, образования. – 2024. – № 4(107). – С. 445–449. – DOI 10.24412/1991–5497-2024-4107-445-449. – EDN UCNXTB.
6. Andreeva M.I. Contextual and semantic specifics of English medical surgical terminology / M.I. Andreeva, A.A. Zakirova // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2023. – No. 2. – P. 45–54. – DOI 10.15593/2224–9389/2023.2.4. – EDN QGCOYD.
7. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. – Cambridge Dictionaries Online. URL: [dictionary.cambridge.org/](https://dictionary.cambridge.org/) (дата обращения: 30.07.2025)
8. Collins English Dictionary. URL: [collinsdictionary.com](https://www.collinsdictionary.com/) (дата обращения: 30.07.2025)
9. Dictionary of British Education. 3rd Revised / ed. by Peter Gordon and Denis Lawton. – London: Taylor & Francis Ltd, 2005. 304 p. URL: <https://saidnazulfikar.files.wordpress.com/2008/04/dictionary-of-british-education.pdf> (дата обращения: 30.07.2025).
10. Dzhabrailova S.G. Medical terminology as an object of study / S.G. Dzhabrailova, T.V. Lukoyanova // Гуманитарные исследования. – 2022. – No. 4(84). – P. 25–27. – EDN ZDERFA.
11. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 30.07.2025).
12. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/uk> (дата обращения: 30.07.2025).
13. Wallace S. A Dictionary of Education. 2nd Edition. Oxford: Oxford University Press, 2015. 368 p.

© Цверкун Юлия Борисовна (y.cverkun@odin.mgimo.ru), Самохвалова Елизавета Вадимовна (e.samokhvalova@my.mgimo.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»